

«*Пополь-Вух. Родословная владык Тотоникапана*». Издание подготовил Р. В. Кинжалов. Серия «Литературные памятники», М.—Л., Изд-во АН СССР, 1959.

В 1961 г. мировая научная общественность будет отмечать столетие с того дня, когда французский филолог и историк Ш. Э. Брассер де Бурбур опубликовал индейский текст одного из самых замечательных памятников литературы народов древней Америки — «*Пополь-Вух*», или «Книги народа», как звучит перевод этого заглавия. Радостно сознавать, что к этой дате, кроме английских, немецких, французских и испанских переводов, советский читатель будет иметь и русский перевод этого текста, подготовленный одним из ведущих наших американистов Р. В. Кинжаловым, под редакцией известного исследователя письменности майя Ю. В. Кнорозова.

Основная часть книги (стр. 7—132) — перевод названного памятника, написанного на языке народа киче, входившего в состав языковой группы майя. К переводу этого монументального литературного произведения народа киче, окрещенного зарубежными исследователями «библией Центральной Америки», Р. В. Кинжалов приложил перевод еще другого весьма любопытного текста, содержащего ценный для филолога и историка документ середины XVI в. — «Родословная владык Тотоникапана» (стр. 133—156). Последний документ, сохранившийся лишь в переводе на испанский язык, повествует, так же как и «*Пополь-Вух*», о происхождении и истории народа киче, обитавшего, как и в настоящее время, в центральной части Гватемалы. За переводом обоих текстов следует на стр. 157—187 обстоятельная и содержательная заключительная статья Р. В. Кинжалова, которая по ряду вопросов включает в себя отдельные самостоятельные исследования. Особо хочется отметить здесь совершенно новые положения автора о литературном жанре памятника и характеристику его художественных особенностей. В зарубежной научной литературе о «*Пополь-Вух*», охватывающей большое количество работ, эти вопросы даже не ставились. Далее идет комментарий, с филологической акрибией трактующий вопросы перевода и толкования некоторых мест «*Пополь-Вух*», а также подробная, хорошо составленная библиография. Текст книги оживляется 15 искусно подобранными иллюстрациями и картой, позволяющей следить за историческими событиями, о которых повествуется в памятнике.

Своим переводом «*Пополь-Вух*» Р. В. Кинжалов дал советским исследователям глубоко интересный и вполне надежный источник для изучения истории и культуры одного из цивилизованных обществ Центральной Америки в период до испанского завоевания. Действительно, написанный хорошим русским языком, перевод советского американиста вместе с тем передает с максимальной точностью оригинальный текст, являющийся одним из немногих, сохранившихся до нашего времени литературных памятников древнеамериканской цивилизации. Несмотря на разнообразные трудности, связанные прежде всего с малой изученностью языка этого периода, переводчик вполне справился со своей нелегкой задачей. Перевод был сделан с критического издания памятника, начатого в 1928 г. немецким американистом В. Леманом и завершенным после его смерти его учеником и другом Л. Шульце Йена.

Дошедший до нас экземпляр древнего текста является копией, сделанной доминиканским монахом XVII в. Франсиско Хименесом с литературного произведения на языке киче, написанного латинцей вскоре после испанского завоевания неким лицом, знакомым с древним иероглифическим письмом народов майя, на котором оно было составлено до испанского завоевания.

В качестве бесспорной заслуги Р. В. Кинжалова надлежит подчеркнуть его фундаментальное положение, что «*Пополь-Вух*» является эпическим памятником, посвященным славному прошлому народа киче. Р. В. Кинжалов в своих комментариях неоднократно отмечает, что подлинным героем «*Пополь-Вух*» выступает сам народ киче. Автор советского издания этого древнего памятника индейской культуры тщательно устанавливает применяемые в изучаемом им эпическом памятнике средства художественного выражения (стр. 176 сл.) и приходит к правильному заключению, что «созданное для народа произведение получило среди народа самое широкое распространение, признание и любовь» (стр. 181). Будучи хорошо эрудированным в области греческой литературы, Р. В. Кинжалов чрезвычайно удачно отмечает в статье и комментариях моменты сходства и отличия между индейским эпическим памятником и произведениями греческого и древневосточного эпического творчества. Признание «*Пополь-Вух*» эпосом народа киче помогло, надо полагать, советскому интерпретатору дать адекватный перевод текста памятника.

Комментируя «*Пополь-Вух*», Р. В. Кинжалов определяет все те полезные и ценные сведения, которые дает этот памятник для восстановления древней истории народностей Гватемалы. Автор смог это определить и выявить благодаря своим серьезным знаниям в области археологии Гватемалы, а также истории и культуры соседей

народов майя — астеков. С полным правом Р. В. Кинжалов подчеркивает большую ценность *«Пополь-Вух»* для установления общественного строя народа киче и выявления путей образования в нем классовых отношений. На стр. 185—186 книги отмечается отображение в четвертой части *«Пополь-Вух»* столь интересного для историка процесса, как постепенный рост классовых различий между отдельными группами некогда единого общества, где «образовавшаяся элитная знать стремится к новым войнам, приносящим представителям этой прослойки укрепление их социального положения и увеличение награбленных богатств». Стремясь сделать содержание изучаемого им памятника максимально доступным широкому кругу не только филологов, но и историков, Р. В. Кинжалов включил в состав издаваемой им книги, помимо другого литературного памятника киче «Родословной владык Тотоникалана», также и весьма интересный документ конца XVI в. «Описание Сапотитлана и Сучитепекса», который безусловно дает возможность лучше понять, а местами и дополнить отдельные места *«Пополь-Вух»* (стр. 214—216).

В заключение моей оценки книги я позволю себе высказать несколько критических замечаний и пожеланий. Так, я считал бы целесообразным немного расширить очень полезные комментарии в области истории народа киче, его быта, а также его положения в среде других ветвей народа майя. В этом отношении можно лишь сожалеть, что переводчик не нашел возможности включить в состав книги перевод неоднократно цитируемой им «Летописи какчикелей». Этот интересный литературный памятник соседей и старинных соперников народа киче, безусловно, не явился бы здесь лишним. Желательно также было бы дать в скобках краткие названия отдельных глав и частей текста (например, часть IV, глава 6 «Путешествие предводителей киче на Восток» и т. п.). Это облегчило бы читателю, впервые знакомящемуся с памятником, его понимание. Наконец, имело бы определенный смысл дать в комментариях этимологии почетных званий и титулов знати киче, упоминаемых в *«Пополь-Вух»* и «Родословной владык Тотоникалана».

Я высказываю мои пожелания, стремясь посылить содействовать еще большему усовершенствованию прекрасной книги, в которой дается первый научный перевод на русский язык замечательного литературного памятника, сохранившегося из когда-то богатой сокровищницы древней культуры до-Колумбовой Америки. Будем надеяться, что при переиздании (а оно через несколько лет безусловно потребует) эти пожелания найдут себе у составителя положительный отклик.

Редколлегии серии «Литературные памятники», знакомящей советского читателя с лучшими произведениями мировой литературы, сделала благое и полезное дело, выпустив в свет *«Пополь-Вух»*. Хочется надеяться, что за этой первой ласточкой последуют и другие издания древнеамериканских литературных памятников.